

Аксенова Ксения Александровна

**ОСОБЕННОСТИ КАЧЕСТВЕННЫХ ПАРАМЕТРОВ И СИНТАКСИЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ
КВАНТИФИКАТОРОВ НЕОПРЕДЕЛЁННО-БОЛЬШОГО И НЕОПРЕДЕЛЁННО-МАЛОГО
КОЛИЧЕСТВА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Концепт "КОЛИЧЕСТВО" наряду с концептами "ВРЕМЯ" "ПРОСТРАНСТВО", "КАЧЕСТВО" имеет общечеловеческую, универсальную природу. Данные концепты являются центральными для всей концептосферы и кодируются в языке при помощи различных грамматических и лексических средств. Одним из "воплощений" количественных отношений в языке являются квантификаторы. Настоящее исследование посвящено квантификаторам неопределенного количества. Основное внимание автор акцентирует на критическом анализе таких понятий как "количество", "квантификация", "квантитативная метафора", "грамматикализация".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/1.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 13-18. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81-23

Филологические науки

Концепт «КОЛИЧЕСТВО» наряду с концептами «ВРЕМЯ» «ПРОСТРАНСТВО», «КАЧЕСТВО» имеет общечеловеческую, универсальную природу. Данные концепты являются центральными для всей концептосферы и кодируются в языке при помощи различных грамматических и лексических средств. Одним из «воплощений» количественных отношений в языке являются квантификаторы. Настоящее исследование посвящено квантификаторам неопределенного количества. Основное внимание автор акцентирует на критическом анализе таких понятий как «количество», «квантификация», «квантитативная метафора», «грамматикализация».

Ключевые слова и фразы: количество; квантификация; метафоризация; квантитативная метафора; «грамматикализация», «семантический сдвиг».

Аксенова Ксения Александровна

Московский городской педагогический университет

aksenova89@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ КАЧЕСТВЕННЫХ ПАРАМЕТРОВ И СИНТАКСИЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ КВАНТИФИКАТОРОВ НЕОПРЕДЕЛЁННО-БОЛЬШОГО И НЕОПРЕДЕЛЁННО-МАЛОГО КОЛИЧЕСТВА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Понятийная категория КОЛИЧЕСТВО постоянно служила и продолжает служить объектом исследования многих наук. Языковые формы выражения количественных отношений тщательно изучены в многочисленных исследованиях, выполненных на материале различных языков и посвящённых изучению грамматической категории числа, местоимений, наречий квантитативной семантики и т.д. (В. И. Дегтярев (1973 г., 1982 г.), М. И. Карамаева (2006 г.), Г. Г. Кругликова (1993 г.), В. З. Панфилов (1976 г., 1977 г.), В. С. Храковский (1989 г.), Л. Д. Чеснокова (1981 г., 1938 г., 1992 г.)).

Вместе с тем, как отмечается в работах по когнитивной лингвистике, если конвенциональные способы передачи количественных отношений в английском языке описаны довольно подробно, более детальный анализ квантификаторов неопределенного количества еще не произведен, а потому данная область заслуживает пристального внимания исследователей.

Настоящее исследование посвящено семантике *квантитативной лексики* современного английского языка. Объектом данного исследования являются предметные имена, которые в исходном своем значении называют конкретные предметы, но в предложной генитивной конструкции N of N претерпевают семантический сдвиг, частично грамматизируются, теряют часть своих исходных признаков и приобретают количественное значение, становясь квантификаторами неопределенно-большого или неопределенно-малого количества.

Например, *shower* (a brief and usually light fall of rain, hail, sleet, or snow) (*обильные атмосферные осадки (как правило, мелкий дождь, град, дождь со снегом, снег)*) во фразе *a shower of smth* (*множество ч.-л.*) уже обозначает не предмет, а количество объектов (ср.: *A shower of dust sprinkled his face* [8]. / На лицо ему попало много пыли.) (*Здесь и далее перевод автора – А. К.*)

Необходимо учесть, что понятие количества и квантификации не являются тождественными, но данные понятия соотносятся как родовидовые, т.е. понятие квантификации шире, чем концепт КОЛИЧЕСТВО [2]. Квантификация представляет собой любое измерение объекта наименования, где целью является отражение его количественных характеристик: квантификация по количеству – «сколько», величине объекта наименования, по параметрам «большой – маленький» и т.д.; интенсивность; степень и т.п.; понятие собирательности; длительности протекания, повторения у глаголов [3, с. 71].

Поскольку концепты сводят разнообразие наблюдаемых и воображаемых явлений к чему-то единому, позволяют хранить знания о мире и оказываются строительными элементами концептуальной системы [1, с. 90], «количество» целесообразно рассматривать в качестве важной составляющей концептуальной картины мира, единицы, адекватно передающей представление носителей той или иной лингвокультуры об объектах окружающего мира.

Слова, отвечающие на вопрос «Сколько?», т.е. вербализующие концепт КОЛИЧЕСТВА, называются квантификаторами.

Цель настоящей работы состоит в изучении предметных имен, вербализующих концепт неопределенно-большого и неопределенно-малого количества в современном английском языке, путем проведения сопоставительного анализа квантификаторов неопределенного количества с тем, чтобы выявить их различия по семантическим особенностям, качественным параметрам, а также синтаксическому поведению.

По нашим подсчетам список таких квантификаторов в английском языке весьма солиден и содержит 67 лексем.

Квантификаторы неопределенно-большого количества (36 лексем):

avalanche, bag, barrage, battery, bucket, bunch, cloud, deluge, epidemic, flood, forest, fusillade, inundation, nail, heap, lake, load, mountain, ocean, pile, raft, rain, rash, reservoir, river, sea, shower, spate, stack, store,

stream, swathe, torrent, volley, wave, world [5] / лавина, мешок, шквал, набор, ведро, группа, облако, потоп, эпидемия, наводнение (ливень), лес, стрельба, паводок, ноготь, груда, озеро, груз, гора, океан, кипа, плот, дождь, сыпь, бассейн, река, море, ливень, половодье, скирда, склад, ручей, бинт, поток, залп, волна, мир.

Квантификаторы неопределенно-малого количества (31 лексема):

atom, bit, blob, crumb, dot, drop, element, farthing, fraction, grain, hair, iota, minim, morsel, particle, piece, rag, scintilla, scrap, shadow, shred, sliver, spatter(ing), spark, spice, spot, stiver, tittle, tot, trickle, wisp [Ibidem] / атом, мелкая монета, капля, крошка, пятнышко, капля, элемент, фартинг, обломок, зернышко, волосок, йота, очень маленькая доля, небольшой кусочек пиццы, частица, кусочек, лоскут, крупица, клочок, тень, обрывок, ломтик, капелька (от брызг), искра, специя, след, стивер (мелкая голландская монета), мельчайшая частица, маленькая рюмка, струйка, пучок.

Данные списки включают только предметные имена, но не все слова допустимые в предложной генитивной конструкции со значением «много» или «мало» типа *host, regiment, crowd, flock, jot, lick, taste* [Ibidem] / множество, масса, толпа, йота, небольшой кусочек, глоточек и пр., так как их исходная семантика уже содержит идею множества и связанную с ней идею большого или малого количества. Полный список квантификаторов охватывал бы все слова, возможные в предложной генитивной конструкции со значением «много» или «мало» (например, *slew, deal, profusion, puff, squeeze, suggestion* [Ibidem] / масса, некоторое количество, избыток, порыв, толпа, предложение и пр.), но их анализ выходит за рамки данного исследования.

Мы рассмотрели семантику имен, которые являются источниками для английских квантификаторов, т.е. так называемые «донорские зоны», и выделили несколько групп, иногда частично перекрывающих друг друга.

Таблица 1.

Донорские зоны английских квантификаторов

«Донорские зоны» квантификаторов неопределенно-большого количества	«Донорские зоны» квантификаторов неопределенно-малого количества
<ul style="list-style-type: none"> ▪ обширные / бесконечные поверхности (<i>sea, forest</i>) (<i>море, лес</i>) [5]; ▪ движущиеся по воздуху (и падающие) массы или множества (<i>hail, rain</i>) (<i>град, дождь</i>) [Ibidem]; ▪ массы или множества быстро/внезапно возникающие (<i>flood, spate</i>) (<i>наводнение, половодье</i>) [Ibidem]; ▪ направленные потоки вещества (<i>torrent, river</i>) (<i>поток, река</i>) [Ibidem]; ▪ вертикальные объекты (<i>mountain</i>) (<i>гора</i>) [Ibidem]; ▪ объекты, состоящие из множества предметов (<i>battery, raft</i>) (<i>набор, ряд</i>) [Ibidem]; ▪ вместилыща (<i>bucket, bag</i>) (<i>ведро, мешок</i>) [Ibidem]. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ небольшие ограниченные поверхности (<i>spot, dot</i>) (<i>точка, пятнышко</i>) [5]; ▪ небольшие массы / объем вещества (<i>drop, morsel</i>) (<i>капля, кусочек пиццы</i>) [Ibidem]; ▪ направленные потоки вещества (<i>trickle</i>) (<i>струя</i>) [Ibidem]; ▪ небольшая часть, фрагмент ч.-л. (<i>shred</i>) (<i>обрывок</i>) [Ibidem]; ▪ маленький материальный объект (<i>tot, hair</i>) (<i>рюмка, волосок</i>) [Ibidem]; ▪ маленькая мера объема (<i>grain</i>) (<i>зернышко</i>) [Ibidem].

В ходе сопоставительного анализа донорских зон квантификаторов неопределенно-большого и неопределенно-малого количества мы обнаружили общие зоны, такие как **поверхности, потоки вещества, масса вещества**.

Во-первых, это донорская зона **поверхности**. Источниками квантификаторов неопределенно-большого количества являются имена существительные (*ocean, sea, lake, forest, world, river, swathe, reservoir* [Ibidem] / океан, море, озеро, лес, мир, река, бинт, бассейн), обозначающие обширные или бесконечные поверхности;

forest 1. *a large area of land that is covered with trees* / лес – большая территория земли, покрытая деревьями;

2. *a large number of vertical or tangled objects: a forest of skyscrapers* [12] / большое количество вертикальных или спутанных объектов: лес небоскребов.

Для квантификаторов неопределенно-малого количества – это имена (*dot, spot, trace, tittle* [Ibidem] / точка, пятно, след, капелька), обозначающие очень небольшую часть поверхности, выделенную каким-то образом, пометку, нанесенную на поверхность.

dot 1. *a small round mark made with or as with a pen, etc.; spot; point* [Ibidem] / точка – небольшая круглая отметка, сделанная ручкой или чем-то подобным; капля; крапинка;

2. *a small amount* [Ibidem] / небольшое количество.

Во-вторых, это донорская зона, обозначающая **потоки вещества**.

У квантификаторов неопределенно-большого количества это группа имен со значением мощных, больших движущихся масс: *avalanche, torrent, river, stream* [Ibidem] / лавина, поток, река, ручей.

Ср.: *avalanche* – *a large amount of snow and ice that suddenly falls down a mountain* / лавина – большое количество снега и льда, которое быстро падает с горы; *torrent* – *a large amount of water that moves very quickly* [13] / поток – большое количество быстро текущей воды.

Для квантификаторов неопределенно-малого количества данная зона представлена существительным *trickle* (струя) [5], обозначающим узкий медленно движущийся поток вещества.

trickle 1. *a small amount of a liquid, flowing out of smth; slowly* / струя – небольшое количество воды, медленно вытекающей откуда-то;

2. *a small amount or number of smth, coming or going slowly: a steady trickle of visitors* [13] / небольшое количество чего-либо, медленно приходящее или исчезающее.

Наконец, третьей донорской зоной, объединяющей квантификаторы неопределенно-большого и неопределенно-малого количества, является **масса вещества**.

Источники квантификаторов неопределенно-большого количества (*deluge, hail, rain, shower, barrage, volley*) (потоп, град, дождь, ливень, плотина, залп) [5] – это имена, обозначающие массы большого объема, движущиеся по воздуху или падающие:

Ср.: **rain** – *matter that falls in drops from clouds* / дождь – вещество, выпадающее из облаков в виде капель жидкости; **hail** – *rain that freezes in the sky and falls to the ground as small balls of ice* / град – дождь, застывающий в небе и *выпадающий* на землю в виде округлых частиц льда; **deluge** – *a very heavy fall of rain* / ливень – сильный дождь; **volley** – *a lot of bullets, stones etc. that are fired or thrown at the same time* [13] / залп – большое количество пуль, камней и т.п., выпущенных одновременно.

Зона квантификаторов неопределенно-малого количества представлена именами **spark** (искра), **drop** (капля), обозначающими небольшую часть вещества, движущуюся по воздуху [5].

spark 1. *an incandescent particle, one thrown off from a burning substance* / искра – 1. летящая раскаленная частица, отделившаяся от горящего вещества;

2. *a small amount of a quality or intense feeling* [14] / 2 – небольшое количество к.-л. свойства или сильного чувства.

Rachel looked at her and felt a spark of hope [Цит. по: 12] / Рейчел посмотрела на нее, почувствовав проблеск надежды.

Такие донорские зоны как «вместилище», «вертикальные объекты», «объекты, состоящие из множества предметов» выделяются только для квантификаторов неопределенно-большого количества. В то время как для квантификаторов неопределенно-малого количества это – «малые материальные объекты», «небольшая часть ч.-л.», «небольшой объем вещества».

Центральной для квантификаторов неопределенно-малого количества является донорская зона «часть вещества» [14].

Центральными для квантификаторов неопределенно-большого количества – «движущиеся потоки вещества» [16].

Данные зоны представлены наибольшим количеством имен в материале нашего исследования.

Необходимо отметить, что, несмотря на сходные донорские зоны, роль, которую они играют в качестве источников-квантификаторов неопределенно-большого и неопределенно-малого количества, различна: донорская зона «поверхности» представлена большим разнообразием в квантитативной зоне большого количества, следовательно, является более значимой, чем для квантификаторов неопределенно-малого количества.

Сопоставительный анализ также выявляет антонимичный характер отношений между квантификаторами сходных донорских зон (ср. обширные / бесконечные поверхности – небольшие ограниченные поверхности).

Мы выделяем следующие качественные параметры у квантификаторов неопределенно-большого количества и неопределенно-малого количества:

Таблица 2.

Качественные параметры английских квантификаторов неопределенного количества

Квантификаторы неопределенно-большого количества	Квантификаторы неопределенно-малого количества
<p><u>Пространственное местоположение:</u> <i>avalanche, barrage, deluge, flood, wave, rain, hail, forest, ocean, sea</i> (лавины, шквал, поток (шквал), наводнение, волна, дождь, град, лес, океан, море) [5];</p> <p><u>Неожиданность, внезапность</u> возникновения множества, динамичность: <i>torrent, avalanche, hail, shower</i> (поток, лавина, град, ливень) [7];</p> <p><u>Стремительный рост</u> множества в процессе его формирования, динамичность: <i>wave, spate, epidemic</i> (волна, половодье, эпидемия) [5];</p> <p><u>Одновременность/последовательность:</u> элементов множества (объектов или событий) <i>stream, deluge, wave, flood, fusillade, shower, inundation</i> (ручей, наводнение (ливень), волна, наводнение, стрельба, ливень, паводок) [Ibidem];</p> <p><u>Оценочность:</u> <i>spate, epidemic, rash, wave, hail, avalanche, barrage, battery volley, torrent</i> (половодье, эпидемия, сыпь, волна, град, лавина, шквал, набор, залп, поток) [Ibidem];</p> <p><u>Однородность:</u> <i>avalanche, rash, battery, raft, forest</i> (лавины, сыпь, набор, плот, лес) [Ibidem];</p> <p><u>Презумптивность:</u> <i>reservoir, store</i> (бассейн, склад) [Ibidem].</p>	<p><u>Пространственное местоположение:</u> <i>spatter(ing)</i> (капельки от брызг) [5];</p> <p><u>Статичность / динамичность:</u> <i>trickle, spatter</i> (струйка, капля) [Ibidem];</p> <p><u>Оценочность:</u> <i>morsel, spark, element</i> (кусочек пищи, искра, элемент) [Ibidem];</p> <p><u>Объект измерения:</u> <i>morsel, spot, stiver, wisp</i> (кусочек пищи, след, стивер, пучок) [Ibidem];</p> <p><u>Аддитивность:</u> <i>spice, morsel</i> (специя, кусочек пищи) [Ibidem];</p> <p><u>Модальность:</u> <i>element</i> (элемент) [Ibidem].</p>

В результате проведенного сопоставительного анализа мы обнаружили, что сходство наблюдается в таких параметрах, как **пространственное местоположение, динамичность и оценочность**.

Параметр **пространственное местоположение** выделяется как для квантификаторов неопределенно-большого количества, так и для квантификаторов неопределенно-малого количества. Квантификаторы неопределенно-большого количества зачастую отражают местонахождение в пространстве наблюдателя / говорящего:

He is walled in by a mountain of papers in his cluttered Broadway office [Цит. по: 8]. / В своем загроможденном всяким хламом офисе на Бродвее он окружен горами бумаг.

They descended from the planes into a forest of microphones and cameras [Цит. по: Ibidem]. / Они сошли с самолетов в лес микрофонов и камер.

В значении квантификатора неопределенно-малого количества содержится компонент «расположенный на поверхности чего-либо»:

spatter(ing)... *drops of a liquid on a surface* [5] / капельки (брызг) – капли жидкости на поверхности.

There was a spatter of freckles over her nose [Цит. по: 14]. / На носу его были брызги веснушек.

Следующим сходным для обеих групп квантификаторов параметром является **динамичность**.

В квантификативной зоне большого количества данный параметр представлен 12 квантификаторами. Он включает в себя динамические множества как направленные на конечную точку движения, так и не имеющие заданной траектории, внезапно возникающие, стремительно растущие, одновременные и последовательные.

Подавляющее большинство квантификаторов малого количества статичны. Динамическая зона представлена двумя квантификаторами: *trickle* (струя), *spark* (искра):

trickle 1. *a small amount of liquid, flowing out of smth slowly* / струя – 1. небольшое количество жидкости, вытекающее медленно откуда-либо;

2. *a small amount or number of smth, coming or going slowly: a steady trickle of visitors* [8]. / 2. небольшое количество или число ч.-л., двигающееся медленно: ровная струйка посетителей.

spark 1. *an incandescent particle thrown off from a burning substance* / летящая раскаленная частица, отделившаяся от горящего вещества;

2. *a small amount of a feeling or quality: She doesn't show a spark of interest* [7]. / 2. – небольшое количество к.-л. свойства или сильного чувства: «Она не выказывала и малую толику интереса».

Наконец, необходимо сказать о таком параметре, как **оценочность**.

Некоторые квантификаторы неопределенно-большого количества выражают отрицательную оценку: *spate, epidemic, rash, wave* (половодье, эпидемия, сыпь, волна) обозначают «*a lot of crime or other unpleasant events in a short period of time*» [12] / «множество преступлений или других неприятных событий за короткий промежуток времени». Например:

An alarming spate of bomb attacks has caused widespread panic [Цит. по: 6]. / Пугающе большое количество террористических актов с применением бомбы вызвало сильную панику.

Her letter brought forth a torrent of criticism [Цит. по: 14]. / Ее письмо вызвало потоки критики.

Хотя большинство квантификаторов неопределенно-малого количества не оценочно, некоторые квантификаторы, такие как 3 квантификатора *element, spark, morsel* (элемент, искра, кусочек пищи), выражают положительную оценку:

element – *a small but important amount of a particular quality or feeling* [8] / элемент – небольшое, но важное количество какого-либо качества или чувства.

You will probably notice an element of quirkiness in his behaviour [Цит. по: Ibidem]. / Вы, вероятно, заметите некую странность в его поведении.

По таким параметрам, как презумптивность, однородность, объект измерения, аддитивность и модальность сходства не наблюдается. Мы полагаем, что это, прежде всего, связано с «памятью» квантификатора об исходном значении лексемы, претерпевшей семантический сдвиг.

Необходимо отметить, что, несмотря на сходство по трем вышеуказанным параметрам, их роль у квантификаторов неопределенно-большого и неопределенно-малого количества неодинакова. Если для первых параметр «пространственное местоположение» более существенен, то для последних данный параметр не столь значим.

Параметр «оценочность» отражает антонимичные отношения внутри квантификативных зон: для квантификаторов неопределенно-большого количества характерно выражение отрицательной оценки, в то время как для квантификаторов неопределенно-малого количества – положительной.

Помимо идеи неопределенного количества, английские квантификаторы описывают и качественные параметры множеств. Отсюда становится ясным, что *a blob of paint* (капля краски) [6], где семантически акцентируется малый объем к.-л. вещества, и *a sprinkle of paint* (брызги краски), где подразумевается поверхность, усеянная мелкими каплями вещества [Ibidem], не одно и то же.

Изучив особенности синтаксического поведения английских квантификаторов неопределенно-большого и неопределенно-малого количества, мы выявили следующие сходства и различия.

Большинство квантификаторов неопределенно-малого количества употребляются в отрицательных конструкциях, что совершенно не свойственно квантификаторам неопределенно-большого количества (*a forest of telegraph poles* – cf.: *not a forest of telegraph poles* [12] / лес телеграфных столбов – ср.: ни леса телеграфных столбов).

One feels there is not a single drop of talent in anything nor a single drop of taste [4, с. 158]. / Не чувствуется ни одной капли таланта ни в чём, ни одной капли вкуса.

There is not an atom of truth in his story [Цит. по: 8]. / В его рассказе нет ни капли правды.

Подобная ассиметричность обусловлена функциональным различием: квантификатор большого количества преимущественно сопряжен с некоторым (часто зрительным) образом множества, которое он обозначает, тогда как квантификатор малого количества часто используется для того, чтобы подчеркнуть полное отсутствие чего-либо, либо почти полное – за исключением самой малой его части.

Некоторые квантификаторы неопределенно-малого количества могут употребляться в так называемых «квазиотрицательных конструкциях» со словами *just, only*, (просто, только) [5], чтобы подчеркнуть полное отсутствие чего-либо, либо почти полное – за исключением самой малой части.

With just an atom of hope, he frequently mounted to his choir-loft [10, p. 43]. / С крохотной надеждой он нередко поднимался на клирос.

Синтаксическое поведение квантификаторов неопределенно-большого количества выражает определенную степень интенсификации, передавая тем самым идеи преувеличенно большого количества и чрезвычайно большого количества.

Квантификаторы, употребляющиеся как в форме множественного, так и единственного числа (*a heap / heaps of trouble, a stack / stacks of work, a pile / piles of debts, an ocean of emotions / oceans of flowers; swathe, reservoir, flood, wave, cloud, load, mountain* [5] / гряда / куча неприятностей, скирда / куча работы, кипа / куча долгов, океан эмоций / океан цветов; бинт, бассейн, наводнение (ливень), волна, облако, груз, гора), передают идею преувеличенно большого количества.

Данное синтаксическое поведение совершенно не характерно для квантификаторов неопределенно-малого количества, которые всегда употребляются в форме единственного числа.

Другим синтаксическим приемом, который выражает идею интенсификации и передает значение чрезвычайно большого количества, является феномен редупликации.

He had stacks and stacks of newspapers, filled a whole room of our house with them [11, p. 65]. / Он хранил кипы газет, заполнив ими одну из комнат нашего дома.

I had done a bunch of laundry; I had piles and piles of it and I did it all in one day [6, p. 237]. / Я устроил большую стирку; у меня были целые горы белья и я постирал все за один день.

Квантификаторы неопределенно-малого количества никогда не подвергаются редупликации.

Квантификаторы неопределенно-большого, как и неопределенно-малого количества могут употребляться с количественно-оценочными прилагательными. Для квантификаторов неопределенно-большого количества это прилагательные *full, whole, total* (полный, целый, общий):

Then a total cloud of dust [17, p. 125]. / Затем появилось целое облако пыли.

Laura found herself – in a full ocean of doubt and fear [16, p. 578]. / Лаура обнаружила, что полна сомнений и страха.

There's a whole bunch of places I want to visit [8]. / Есть масса мест, которые мне хотелось бы посетить.

Для квантификаторов неопределенно-малого количества это прилагательные *tiny, minute, slight* (крошечный, незначительный, легкий) [5]:

Even Oliver felt a tiny spark of excitement [Цит. по: 7]. / Даже Оливер испытал лёгкое волнение.

That leaves us with only a minute trickle of water for our consumption and use

The gas geyser hissed and roared and finally spat out a minute trickle of steaming water [10, p. 12]. / Газовая колонка зашипела, загудела и, в конце концов, извергла тоненькую струйку горячей воды.

A slight shadow of disgust flitted across his young face [9, p. 113]. / На его молодом лице промелькнула легкая тень отвращения.

Таким образом, мы видим, что синтаксическое поведение всех квантификаторов выражается посредством идеи интенсификации. Однако способы и средства выражения интенсивности и количественной оценки различаются.

Список литературы

1. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: Филологический факультет МГУ им. Ломоносова, 1997. 245 с.
2. Рахилина Е. В., Ли Су Хён. Семантика лексической множественности в русском языке // Вопросы языкознания. М., 2009. С. 13-40.
3. Тухтаходжаева З. Т. Выражение категорий квантификации и оценки в словообразовательной системе современного английского языка. М., 1981. 204 с.
4. Чехов А. П. Письмо М. П. Чеховой, 16 июня 1904 г. // Письма А. П. Чехова. Изд. М. П. Чеховой. М., 1913. Т. II. 1888-1889. 360 с.
5. АBBYY Lingvo x5: [Электронный ресурс] АBBYY, Lingvo-2011. Электронная библиотека.
6. Allen M. The Rooms of Heaven: a Story of Love, Death, Grief, and the Afterlife. Vintage, 2000. 336 p.
7. American Heritage Dictionary of the English Language. Dell. 5th Edition. 2012. 960 p.
8. Collins English Dictionary – Complete and Unabridged. 6th Edition. HarperCollins, 2003.
9. Dubois A. Behind the Facade and A Peek at Panagra. Xlibris Corporation, 2009. 268 p.
10. Francis C. Red Crystal. MacMillan General Books, 1986. 416 p.
11. Groth S. Here Today. lulu.com, 2012. 378 p.
12. Longman Dictionary of Contemporary. UK: Longman, 2003. 1949 p.
13. MacMillan English Dictionary for Advanced Learners. Palgrave Macmillan, 2008. 1872 p.
14. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2001. 1796 p.
15. Stratton-Porter G. The Song of the Cardinal. The Bobbs-Merrill Co. ReadaClassic.com, 2011. 93 p.
16. The Dublin University Magazine. BiblioBazaar, 2010. Vol. 92. 794 p.
17. Ulibarri S. My Grandma Smoked Cigars. TQS Publications, 1994. 167 p.

FEATURES OF QUALITATIVE PARAMETERS AND SYNTACTIC BEHAVIOUR
OF QUANTIFIERS OF INDEFINITELY-BIG AND INDEFINITELY-SMALL
QUANTITY IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

Aksenova Kseniya Aleksandrovna
Moscow City Teachers' Training University
aksenova89@mail.ru

The concept –QUANTITY”, along with the concepts –TIME”, –SPACE”, –QUALITY”, has common to all mankind and universal nature. These concepts are central to the whole concept sphere and are coded in the language through various grammatical and lexical means. Quantifiers are one of quantitative relations –embodiment” in the language. The present study is devoted to the quantifiers of indefinite quantity. The author pays special attention to the critical analysis of such notions as –quantity”, –quantification”, –quantitative metaphor”, –grammaticalisation”.

Key words and phrases: quantity; quantification; metaphorization; quantitative metaphor; –grammaticalisation”; –semantic shift”.

УДК 347.78.034

Педагогические науки

В статье рассматриваются различия между понятиями «информационная культура» и «информационный менеджмент». Предлагается авторская трактовка данных понятий применительно к переводческой деятельности. Особое внимание уделяется необходимости освоения переводчиком ИКТ. Подчеркивается важность внедрения информационного менеджмента в программу профессиональной подготовки переводчиков.

Ключевые слова и фразы: обучение переводу; информационная культура; информационный менеджмент; профессиональная переводческая деятельность.

Аржевитина Дарья Сергеевна

Пермский национальный исследовательский политехнический университет
arzhevitina_d@mail.ru

**О ПОНЯТИЯХ «ИНФОРМАЦИОННЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ» И «ИНФОРМАЦИОННАЯ
КУЛЬТУРА» В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ[©]**

Развитие современного общества подчиняется двум тенденциям: информатизации и глобализации коммуникации. Владение информационными и коммуникационными технологиями (далее – ИКТ) становится важным для представителей как технических, так и гуманитарных профессий, в том числе для переводчиков.

Д. К. Кирали [13] полагает, что вскоре в переводческой сфере станут востребованными навыки управления терминологическими базами и эффективного использования электронных информационных ресурсов. Анализируя подходы к обучению переводчиков, Т. Бойл [12] утверждает, что важно научить не только переводить текст, но и выполнять такие задания как сдача перевода в срок, правильная интерпретация узконаправленных текстов и т.п. М. В. Сальникова [11] считает, что незнание ИКТ и их применения делает молодых переводчиков неконкурентоспособными, т.к. современный переводчик работает не только непосредственно с переводом, но и с электронным форматом документа, технологией *Translation Memory*, базами данных и Интернетом.

В связи с этим происходит переориентация процесса профессиональной подготовки переводчиков, научное обоснование которой, по мнению Е. В. Аликиной, сосредоточено вокруг двух групп проблематики исследований: моделирование педагогических условий профессионального развития будущих переводчиков и разработка моделей обучения переводу. В совокупности они образуют новое научное направление – педагогику перевода, объектом изучения которого является «целостная система переводческого образования, а предметом – личность будущего переводчика в процессе ее профессионализации» [1, с. 13]. В соответствии с обозначенными выше тенденциями важнейшими задачами педагогики перевода являются формирование информационной культуры и обучение информационному менеджменту будущих переводчиков.

С точки зрения М. А. Кузнецовой, информационная культура представляет собой систему норм, ценностей, образцов, регулирующих и определяющих направленность, способ и результат преобразовательной деятельности человека по удовлетворению своих информационных потребностей [7]. По мнению Н. И. Гендиной, это совокупность информационного мировоззрения, системы знаний и умений, обеспечивающих целенаправленную самостоятельную деятельность по оптимальному удовлетворению данных потребностей с помощью традиционных и новых ИКТ [3]. А. С. Леонова уточняет, что речь идет об умениях осуществлять поиск информации, критически ее оценивать, обрабатывать и структурировать, а также о формировании системы самоорганизации труда специалиста [9].